

## Master de traduction LISH

### EC18 – Atelier de Traduction-Révision 4 parcours NUM, anglais-français

Code Apogée DLD3ED09  
Calendrier semestre 3, 36 h  
Valorisation 6 ECTS  
Enseignante Mme C. Larssonneur

#### Thématique ‘Marketing, localisation et réseaux sociaux’

Convaincre, vendre, partager : les codes culturels de la communication ne sont pas les mêmes de part et d’autre de la Manche, ou de l’autre côté de l’Atlantique, ni pour les médias traditionnels ni sur Internet.

Localisation et marketing international sont deux secteurs d’activités proches, conjointement sollicités lorsqu’une entreprise ou une organisation souhaite se développer à l’international. Ce sont aussi des domaines d’activités qui recrutent les étudiants des masters LISH ou MC2L. La localisation, définie comme l’adaptation d’un produit à une aire culturelle spécifique, fait intervenir l’analyse des codes culturels (systèmes de valeur), celle des pratiques (choix stylistiques, de société) mais aussi la structure de l’environnement juridique (règles du jeu, censure) et médiatique (production, diffusion et réception). L’analyse marketing fait également ressortir les objectifs de la publication ainsi que la nécessité de prendre en compte le public visé (*user-oriented analysis*). Outre les documents et formats plus classiques (plaquettes, sites web) on portera une attention toute particulière à la question de la localisation ou de la création de contenu multilingue spécifiquement pour les réseaux sociaux (Twitter, Facebook, Instagram, YouTube, etc.)

#### Modalités pratiques

Le cours sera structuré autour d’études de cas. Ces travaux pratiques seront accompagnés d’une réflexion historique et critique sur l’évolution de la communication internationale.

Les étudiants apprendront à poser un diagnostic de localisation et à manier les outils d’analyse marketing (5 P, SWOT, niches, analyse du produit). Ils seront amenés à proposer des stratégies d’internationalisation (sélection des contenus, traduction, reformulation et ajout d’éléments) sur des supports concrets.

L’évaluation est basée sur les éléments suivants : travaux maison et de groupe (diagnostics et analyses), fiches de lecture, études de cas. Il existe un cours Moodle associé.

**Langues** : le cours se tient à parts égales en français et en anglais (niveau 5 ou 6 demandé) mais des étudiants spécialistes d’autres zones linguistiques (italien, espagnol, chinois, allemand, etc.) sont les bienvenus.